

English	Kazakh	Notes	
I wanted to read a book yesterday	mien kiejje kwtap woqyym kieldə		
I wanted to read a book yesterday	mien kiejje kwaptə woqyym kieldə		
I wanted to read one book yesterday	mien kiejje bur kwaptə woqyym kieldə		
I wanted to read one book yesterday	*mien kiejje bur kwtap woqyym kieldə	contrary to expectations here: the obligatory case marking may not be related to definiteness?	
I wanted to read many books yesterday	mien kiejje burniejje kwaptə woqyym kieldə		
I wanted to read many books yesterday	*mien kiejje burniejje kwtap woqyym kieldə		
I wanted to ride a horse yesterday	mien kiejje atqa mənəp zyrgym kieldə	testing animacy	vowels in mənəp are iffy. poss. /i/ ?
I wanted to ride a horse yesterday	*mien kiejje at mənəp zyrgym kieldə	possibly due to dative case here.	Raykhan says this is the same vowel as in tis, tooth (therefore front)
I saw a student yesterday	mien kiejje student(tə) kurduw		
I saw students yesterday	mien kiejje studenttier(də) kurduw		
I saw many students yesterday	mien kiejje burniejje studenttierdə kurduw	non-optional accusative here.	
I saw many students	*mien kiejje burniejje studenttier kurduw		
I saw many students	mien burniejje studenttə kurduw		
I was reading a book when the phone rang	telefon juŋyurla-yan-da mien kwtap(tə) woqyp zattum	past progressive	juŋyurla = ring, yan = past/participial suffix, da=locative. so, "during the phone's ringing", I was reading a book"
	telefon juŋyurla-yan-da mien kwtap(tə) woqyanəm	past past	
I was reading when the phone rang	telefon juŋyurla-yan-da mien woqyp zattum		
	*telefon juŋyurla-yan-da mien woqyanəm	there should be kwtap(tə)	It's unclear why this sentence is ungrammatical
I laughed	mien kylgienmən		
I was laughing	mien kylp zattum		
Yesterday I read	kiejje mien woqydum		
Yesterday I was reading	kiejje mien woqyp zattum		
Yesterday I read	kiejje mien woqyanmən	past past tense	
I saw a well-read student	mien woqyan studenttə kurduw	woqyan student = "well-read" (idiomatic)	
	*mien woqyan student kurduw		
I saw a student laughing yesterday	mien kiejje kylgien studenttə kurduw		
Marat saw me laughing yesterday segmented	Marat kiejje (mienwŋ) kylgienumdə kurdə Marat kiejje mien-nəŋ kylgien-əm-də kur-də Marat yesterday me-gen laugh-1sg.poss-acc see-past	`Marat saw my laughing yesterday'	
gloss			
laughter	kylkə		
Marat heard laughter	Marat kylkə jestədə	laughter-Acc	
	Marat kylkə jestədə	laughter	
	Marat kylgienumdə jestədə	laughter-Past-Poss-Acc	
	*Marat kylgienum jestədə	*laugh-past-Poss	

English	Kazakh	Notes	
too much laughter leads to tears	kup kylgien žular	proverb	participle as subject here.
	woqıdım		
	woqıgam kieliede		
	woqıganem		
I will read a book tomorrow	mien jertien kwtap woqırmän		
I managed to read a book yesterday	siennarı kiefje kwtap (tä) woqı-em-a		probably needs a better translation than 'managed'
maybe	mymkyndyk bolda	manage related to "maybe" in kazakh?	apparently also an Arabic loanword?
	mymkyn	mymkyn is modal	
you managed to read a book yesterday	siennarı kiefje kwtap woqıra mymkyndyk bolda	what is -a suffix?	